

JUAN VACA

CUENTOS FOLKLORICOS

3

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

JUAN VACA

INTRODUCCION

Este cuento fue narrado y grabado por un hablante del idioma chinanteco de Tepetotutla. Este idioma se habla en los pueblos de Santa Cruz Tepetotutla y San Antonio del Barrio, los cuales son agencias municipales de Usila, Tuxtepec, Oaxaca.

Según el cuento, Juan viajó a un lugar para comprarse una vaca. Su mamá le aconsejó que no lo hiciera, porque iba a ser necesario regresar con la vaca por el rumbo de las montañas donde habitaban bandidos. Y le quitaron la vaca tal como su mamá temía.

Con mucha calma, Juan les prometió que recuperaría el importe de la vaca haciendo tres viajes. En la primera salida, se disfrazó de mujer embarazada, y trabajó en el escondite de los ladrones, haciendo tortillas para ellos y para su padre enfermo. Una vez que se acostumbraron a la presencia de la ‘mujer’, se fueron a su trabajo de asaltar a la gente, dejándola despreocupadamente, sola con el viejecito. En seguida, ‘ella’ golpeó al señor y se fue con todo el dinero que se pudo llevar.

La segunda vez, se disfrazó de sacerdote. Estando muy grave el papá de los ladrones, llegó el ‘cura’ a caballo para confesarlo. Se quedó varios días hasta que los bandidos le tomaron confianza, y a la primera oportunidad, aporreó al viejecito y se fue con todo el dinero que pudo llevarse en el caballo.

La tercera vez fue como un médico, a caballo. Los ladrones le rogaron que cuidara a su papá, pues estaba sumamente grave. También esta vez se quedó varios días sanando al padre de los bandidos. Cuando encontró otra oportunidad, aporreó de nuevo al señor y se llevó a caballo otra carga de puro dinero.

Su madre se había opuesto a que hiciera los viajes. Sin embargo, Juan se cobró el importe de la vaca que le habían robado.

Este folleto se publica con el fin de que preserve este cuento hablado en forma escrita.



Juan Vaca

Caun₂ cuento la₂, juá'₂ dsa₂, ca₂lë₃
ma₂dsi₃jo₃.

Jme₁chan₂ jan₂ dsa₂, juá'₂, i₂jme₁chen₂
Juan₅₄. A₂jaun₂ ca₂quiong₃ dsa₂ Juan de la
Vaca, juá'₂, ia₁ ca₂ŋei₅₄ ca₂i₁liai₂₃ jan₂
i₂ca₁juí₅ mí₂. Ní₅ bá₄ ně₃, juá'₂, 'ang₂
tion'₅₄ má'₂. Jaun₂ 'ei₅ tiá₂ dsí₅ bá₄ ně₃,
ca₂ŋó₃ ca₂i₁liai₂₃ vaca 'éi₂.

Juá'₂ bá₄ guiong'₂ chog₅₄:

—Tsá₃ gog'₅₄, ia₁ dsí₃lén₃ já'₂ quiáng'₂
má'₂ ně₅, ia₁ 'ang₂ tion'₅₄.

—Tsá₃ —juá'₂. —Nei₅₄ bá₄ jniá₂
i₁quiáng₃ já'₂, o₁ne₁ 'e₂ lé₂.

Nó₃ bá₄ jaun₂ ně₃, tsá₃ jág₁ ca₂can₃,
i₁liai₂₃ vaca 'éi₂. Ca₂ŋí₃ bá₄ le₃ŋó₃
ja₁tion'₅₄ 'ang₂.



Të₂le₃jóin'₅ bá₄ ně₂, ma₂te₂ vaca,
jaun₂ ja₁jaun₂ ca₂i₃lén₃ bá₄ vaca ca₂jŋióg'₂
'ang₂ 'éi₂.

—Ja₁lá₃ jŋia₃ bá₄ já'₂ ně₅ —juá'₂ dsa₂.
Tsá₃ jág₁ ca₂can₃ 'ang₂ jua'₅₄ a₂jíin'₂ gué₄
já'₂. Ca₂tág₃ bá₄ 'ang₂ já'₂, jón'₃ bá₄ 'éi₂
'ŋiog₅. 'Niog₅ bá₄ guáin'₃ quió'₅.

Jaun₂ jí₂ bá₄ chog₅₄ jme₁guáin'₃, juá'₂
chog₅₄:

—Ca₂juá'₃ bá₄ jniá₂ tsá₃ dse₃ lé₂,
dsí₃lén₃ vaca quiáng'₂.

Tsá₃ a₂lé'₅ —juá'₂ Juan₅₄. —Nei₅₄
i₁quióng₃ bá₄ jniá₂ quió₃. Jniá₂ bá₄ guion₁₂
'a₂ lia'₂ jmo₅₄. 'Nag'₂ ráun₂ nei₅₄ i₁quióng₃
quió₃ —juá'₂. (Dséin₂ bá₄ jme₁guáin'₃).

Tsá₃ ué₂ ca₂rë₃'ag₄, juá'₂, jaun₂
ca₂'náu'₃ dsí₅ ñó₃ táng₃. A₂ŋí₂₃ bá₄ ñó₃
juí₅ tag₅₄. Jaun₂ ca₂rë₃lín₅₄ ma₂lín₅ dsa₂
mí₂ ñó₃. Lia'₂ jë₂ bá₄ ñó₃ jmo₂₃, ma₂ñó₅
o₁dso'₅₄.



Jaun₂ ca₂dsióg₃ má'₂ ja₁tion'₅₄ 'ang₂.

Jaun₂ juá'₂ 'ang₂:

—č'A₂ bá₄ gog'₅₄ 'ne₂?

—La₂ bá₄ nei₁₂ —juá'₂. —Té₂ dsa₂
i₁jnáu₃ 'í₄ dsa₂.

—Tsá₃ —juá'₂ 'ang₂. —Quian'₅₄ jnia'₅₄
bá₄ jme₁gog'₅₄ jmó'₁ dse₃ 'au'₂, jnia'₅₄ tsá₃
i₂chan₂ jnáu₃ 'í₅ que₅₄ jnia'₅₄ tio'₅₄ má'₂
në₅. 'Nio₅ 'nio₃ jnia'₅₄ dsa₂ le₂në₅, dsa₂
jnáu₃ 'í₅, dsa₂ jmo₃ má₃ que₅₄ jnia'₅₄.

—Tsá₃ —juá'₂. —Nei₅₄ bá₄ jniá₂ jé₄
juíg₂ në₅, ia₁ ma₂lé₅ jág₁ 'ein₂ quió'₅
ja₁i₁jmo₃ ta₁.

—Tsá₃ —juá'₂ 'ang₂. —Tion₅₄ jmó'₁
a₂dse₃ 'au'₂ gog'₅₄ quian'₅₄ jnia'₅₄. Në₅
gog'₅₄ quió'₅ dsa₂ ja₁lé₄ jág₁ cang₂.
Quián₂ jnia'₅₄ de'₂ jŋiá₅ gog'₅₄ co₂'na₂.

Ja₂lag₃ le₂jaun₂ bá₄ ca₂gue₃ ñó₅ ca₂jmo₃.

Jaun₂ ca₂dsióg₃ ja₁tion'₅₄ 'ang₂, co₂'nió'₄



ja₁lē₄ ja₁dsi₂ten'₅₄ 'ang₂. Jaun₂
jme₁ca₂dsióg₃ jaun₂, ca₂jág₃, jaun₂ chi₁néi'₅
lo₄ ca₁juí₅ 'éi₂ quiáin₅ jme₁ca₂dsióg₃. Jan₂
guë'₂ gui'₅₄ guá₅, 'nió'₄ gui'₅₄ jmei₂ 'ang₂
'éi₂.

Ca₂'í₃ bá₄ jaun₂ né₃, ja₁jaun₂ ca₂jmo₃
ta₁ ca₂jnáu₃ 'í₅ ca₂ñii'₃ 'ang₂ 'éi₂. Ma₂'ei₅
ca₂la₂ dsí₅ gui'₅₄ jmei₂ 'ang₂ 'éi₂ guá₅, ia₁
juá'₂ jme₁dso'₅₄ le₂jñiá₅. Jaun₂ ca₂juá'₂
jme₁ca₂juá'₂, ia₁ le₁ñó₄ ma₂ca₂rë₃tñin₅₄, jaun₂
ma₂ca₂rë₃tñin₄ bá₄ 'ang₂ ján₃, 'en₅₄ 'éi₂, tsá₃
ma₂'e₂ o₂'i₄ dsí₅ a₂'en₅₄ 'éi₂.

Jaun₂ juá'₂:

—Ma₂lé₂ o₁nó'₅ bá₄ 'nia'₂ má'₂
chi₂jua'₂ 'e₂ ta₁ jmo'₂ 'nia'₂ le₂jíng'₃. Tsá₃
jmó'₁ 'nia'₂ o₂'i₄ dsí₅. Dsi₂néi₂ la₂ bá₄
jág₄ jniá₂ —juá'₂.

I₃lén₂ bá₄ 'ang₂ né₃, ia₁
ma₂ca₂rë₃tñin₅₄, líñ₂ dsón'₂ bá₄ dsen₃ dsa₂



i₂'en₅₄ quió'₅. Jaun₂ jë₂ma₂i₂lén₂ bá₄ 'ang₂,
jme₁ca₂rë₃lióg₃ jág₁ ca₂ŋag₃ ca₂tsí'₃ gui'₅₄
jmei₂ 'ang₂, juá'₂:

—¿'A₂ bá₄ i₁quian₅₄ chi'₂ quiáng'₂ vaca
né'₅? —juá'₂.

Jaun₂ bá₄ juá'₂ gui'₅₄ 'éi₂ guá₅:

—I₂i₁quian₅₄ chi'₂ má'₂ né₅ bá₄ né₅.

—¿Tsá₃ gueng'₅₄ —ca₂juá'₂ jaun₂ né'₃.

—Vaca quiáng₃ bá₄ né₅, ca₂jñiá'₂ chi'₂ né₅
má'₂ né₅ —juá'₂. Ca₂jme₃lióg₃ jág₁
ca₂të₂ca₂'oin'₂ gui'₅₄ 'éi₂ né'₃.

Jaun₂ ca₂cué'₃ bá₄ gui'₅₄ jaun₂ né'₃,
ca₂can₃ bá₄ gui'₅₄ 'éi₂ 'ein₅₄. ¿'E₂ bá₄ ñi₅
jmo₃? Jñia'₅₄ tsá₃ ca₂jñag'₃ bá₄. Jaun₂
ca₂jmo₃ lio₅₄ cu₄ 'a₂ con'₂ rón'₅, ia₁ tsá₃
cua₁ jme₁jñiai₂₃, con'₂ ca₂cáun₃ con'₂ rón'₅
'ñiog₅ bá₄.



Ca₂ŋái'₃ juí₅ siá'₂ jóin'₃ jaun₂ né₃,
on₃jua'₅₄ juí₅ ja₁lë₁jme₁ŋó₃. Ca₂guáin'₃ jaun₂
quión₂ cu₄.

—¿'A₂ bá₄ lia'₂ ca₂jmo'₅₄? —juá'₂
guiong'₂ chog₅₄. —Tsá₃ ma₃gog'₅₄ 'ne₂, ia₁
jo₃ dsa₂.

—Tsá₃ —juá'₂. Tion₅₄ bá₄ nei₅₄ táng₃
jniá₂.

Jme₁dsi₃len₃ 'ang₃ jaun₂, 'ŋio₅ lín₃
ca₂dsén₃ 'ang₂. ¿'E₂ bá₄ ñí₅ jmo₃? Ia₁ ñá'₅
dsa₂ i₂jme₁jnáu₅ 'í₅. ¿Na₂ dsa₂? Ton'₂ cu₄
bá₄ tsá₃ cha₂ táng₃. Né₅ ron₅ gui'₅₄ jmei₂,
tsá₃ lí'₄, dsi₂néi₂ jme₁dsi₃lein₃.

Mei'₂ bá₄ cang₂ jaun₂ ca₂'náu'₃ dsí₅
Juan₅₄ Vaca ca₂ŋó₃ táng₃. A₂ŋó₃ jaun₂
ma₂rë₃lín₅₄ lín₅ jme₂dsa₂ ŋó₃ jaun₂ né₃.
Jaun₂ gué'₄ ma₂co₁dsi₅₄ cua₁. Jaun₂
ca₂dsióg₃ táng₃ má'₂ jaun₂. Jaun₂ juá'₂
'ang₂:



—*i*¹A₂ bá₄ gog'₅₄ 'ne₂? —tsí'₅ táng₃
jme₂dsa₂ 'éi₂.

Jaun₂ juá'₂ Juan₅₄:

—Në₅ bá₄ nei₅₄ i₁cué₃ qui₂néi₃ dsa₂
i₂le₁dso'₅₄ ja₁në₅. Qui₂néi₃ bá₄ mi₅ dsa₂
quió'₅, ia₁ 'ñio₅ ma₂le₁dso'₅₄ dsa₂.

—*i*Tsá₃ jme₁gog'₅₄ ca₂tiá₂ ja₁tio'₅₄
jnía'₅₄, o₁jíng'₄ ca₂tiá₂ jmei₂ jnia'₅₄? 'Ñio₅
lin₃ ma₂i₁jóin₂, jaun₂ 'niog₂ jnia'₅₄ o₁cué'₄
qui₂néi₃ —juá'₂.

—Tsá₃ —juá'₂. —Nei₅₄ bá₄ jniá₂
ja₁lë₁ma₂lé₅ jág₁ nei₁₂, ia₁ chi₁jñiog₅ dsa₂.

—Tsá₃ —juá'₂ 'ang₂. —Tion₅₄ bá₄
jmó'₁ 'ne₂ dse₃ 'au'₂, tion₅₄ gog'₅₄ co₂'na₂
quian'₅₄ jnia'₅₄, ia₁ juíg₂ gui'₅₄ jmei₂ jnia'₅₄
ma₂i₁jóin₂. Ján₃ bá₄ 'nio₃ qui₂néi₃ —juá'₂.

Jaun₂ ja₂lag₃ le₂jaun₂ bá₄ ñó₃ né₃,
dsau₅ bá₄ jme₁ca₂dsióg₃ ja₁jaun₂, dsau₅ bá₄
dso'₅₄ gui'₅₄ 'éi₂ né₃.



Jaun₂ bá₄ ca₂dsia₃ 'ang₂ tioin'₅₄:

—Ma₂ca₂dsiób₃ bá₄ jan₂ dsa₂ le₂jŋiá₅
jme₁ca₂jnáu₃ 'í₅, jme₁ca₂jmo₃ má₃,
jme₁ca₂cuë₃ ta₁. Jë₂ bá₄ ca₂cuë₃ dsa₂
ca₂cué'₃ gui'₅₄, jaun₂ 'ŋio₅ gué₄ ma₂dso'₅₄
gui'₅₄.

—í 'En₁ tsá₃ 'í₁ jmó'₁ 'nia'₂ gui'₅₄
ŋéi'₅! —juá'₂ gui'₅₄ jme₂dsa₂ 'éi₂ jaun₂
né₃.

Jaun₂ bá₄ lë₃, ca₂'í₃ gui'₅₄ jme₂dsa₂ 'éi₂
tín₃ 'ní₅ jmig₄. Jaun₂ tsá₃ o₂'í₄ dsí₅ jmo₅
gué'₂ 'ang₂ né₃, ia₁ jme₂dsa₂ bá₄ né₅
'en₅₄, líín₂, jaun₂ ca₂i₃léin₂ bá₄ táng₃ má'₂
ca₂i₃jmó₂ 'í₁ ca₂i₃tiain₅₄ dsa₂ né₁'ein₂ dsa₂
ŋí₅ juí₅ má'₂ jaun₂ 'ang₃.



Jë₁ma₂i₂lén₂ bá₄ jme₁ca₂të₂ca₂'o'₂ táng₃
jme₂dsa₂ 'éi₂ të₂ca₂'oin'₂ gui'₅₄ cuenta quió'₅
lau₂ jaun₂, ia₁ jaun₂ bá₄ jme₁'ei₅ lo₄
ca₁juí₅. Jaun₂ ca₂can₃ bá₄ táng₃ gui'₅₄ 'éi₂
'ein₅₄. Ca₂juíg₄ lí'₄ bá₄ gui'₅₄ ca₂quio₅
táng₃ Juan₅₄ 'éi₂. Jaun₂ gué₄ ca₂jmo₃ lio₅₄
cu₄ quian'₅₄ cua₁ i₂jme₁jŋiai₂₃ 'éi₂. Jaun₂
cua₁ bá₄ quion₂ cu₄ jóin'₃ táng₃.

¿'E₂ bá₄ ñi₅ 'ang₂ jmo₃ jme₁dsi₃lein₃
jaun₂? Tsá₃ ma₃jme₂dsa₂ chan₂ ja₁jaun₂,
ma₂jón'₅ bá₄ jme₂dsa₂ quion₂ cu₄ quian'₅₄
cua₁.



Jaun₂ ca₂guán'₃ táng₃ Juan₅₄ 'éi₂ quió'₅,
jaun₂ juá'₂ chog₅₄:

—Co₂në₅ né₃. Tsá₃ ma₃gog'₅₄, ia₁
le₃lí'₄ dsa₂, jo₃ dsa₂ 'ne₂ ja₁ñi'₂ né₅.
—Tsá₃ —juá'₂. —Tion₅₄ bá₄ nei₅₄ gué'₄
co₂ráun₂. Ca₂lia'₂ jaun₂ ca₂mag'₂ dsí₃,
ca₂lia'₂ ca₂dsin₃ 'nag'₂ ráun₂.

Jaun₂ ñó₃ táng₃ mei'₂ bá₄ cang₂ jaun₂,
të₅mí₅ ma₂lín₅ ñó₅ co₁dsiin₅₄ cua₁,
ma₂quian₅ lio₅₄ mí₅ ma₂quian₅ ñó₅.

Jaun₂ ca₂dsióg₃ táng₃ má'₂, jaun₂ juá'₂
táng₃ 'ang₂ tion'₅₄, (ia₁ lia'₂ ma₂tion'₅₄
jaun₂ bá₄ 'ang₂ má'₂), jaun₂ juá'₂:

—i'A₂ bá₄ gog'₅₄ 'ne₂? —juá'₂ tsí₅
dsa₂ 'éi₂.

—Në₅ bá₄ nei₁₂ —juá'₂. —Mí₅ i₁jmo₂
dsa₂ 'ñio₅ le₁dso'₅₄ ja₁né₅. I₁'nag₃ mí₅
i₁'nag₃ nei₅₄ —juá'₂.

—Tsá₃ —juá'₂. —Quian'₅₄ jnia'₅₄ bá₄



gog'₅₄, ia₁ jmei₂ jnia'₅₄ 'ŋio₅ dso'₅₄. Jaun₂
'niog₂ jnia'₅₄ jan₂ dsa₂ i₂jme₃'lió₂ ca₂la₂.
Chi₂jua'₂ quian'₅₄ mí₅, jaun₂ 'nág'₁ o₁cuë'₄
gui'₅₄ o₁ne₁ tsa₁ 'lióin₂.

Jaun₂ ja₂lag₃ bá₄ ca₂gue₃ táng₃ 'éi₂
jmo₂₃, ia₁ tsá₃ jme₁gue₂₃ dsó₃.

Ca₂dsióg₃ táng₃, jaun₂ juá'₂:
—í'E₂ ma₂tsá₃ 'í₁ jmó'₁ 'niá'₂ gui'₅₄.
Jón₂ gui'₅₄ —juá'₂.
Juá'₂ bá₄ 'ang₂ ně₃:



—Táng₃ ráun₂ ma₂ca₂ñi₄ jan₂ dsa₂, jë₂
bá₄ cuë₅ dsa₂ jë₁ma₂dsióg₃, jë₁ma₂ja₂quián₃
'lión₂ gui'₅₄ —juá'₂.

Jaun₂ ca₂'í₃ bá₄ táng₃ të₅mí₅ 'éi₂, cué'₅
mí₅ gui'₅₄ a₂jme₂'lió₂ quió'₅. Ja₂quián₃
'lión₂ bá₄ táng₃ gui'₅₄ jme₁ca₂juá'₂ gui'₅₄
cuenta quió'₅ vaca 'éi₂, ia₁ lia'₂ ma₂'ei₅
jaun₂ bá₄ lau₂ jaun₂. Jaun₂ ca₂jme₃lióg₃
táng₃ të₅mí₅ 'éi₂ jág₁, ca₂të₂ca₂'óin'₂ gui'₅₄
ca₂cuë₃ bá₄ 'ein₅₄ táng₃. Lia'₂ ca₂juig₄ jín'₂



bá₄ gui'₅₄ ca₂quio₂₃ táng₃. Jaun₂
 jë₁ma₂i₁'lión₂ gui'₅₄ jme₁ca₂cuë₃ táng₃.
 Jaun₂ gué₄ ca₂jmo₃ táng₃ lio₅₄ cu₄
 'lióng₂, con'₂ rón'₅ cua₁, jaun₂ gué₄ jóin'₃
 táng₃, jaun₂ ca₂lí'₃ táng₃ jaun₂ bá₄ cu₄.
 Jaun₂ gué₄ dsì₂dsén₂ 'ang₂ 'éi₂
 jme₁dsi₃lein₃. Jaun₂ gué₄ tsá₃ ma₃ñi₄
 Juan₅₄ 'éi₂ con'₂ ca₂dsin₃ 'nag'₂ ráun₂ jaun₂
 bá₄. Co₂jaun₂ bá₄ jŋia'₅₄ ñei₅₄ ca₂i₁quion₂
 'ma'₅₄ quió'₅, ia₁ a₂ca₂i₃lén₃ vaca quiáin₅.
 Co₂jaun₂ bá₄ ca₂dsan₃ cuento jaun₂
 quió'₅.



**Idioma: Chinanteco de Tepetotutla
Investigador Lingüístico: David Westley U.
Dibujante: Alice Paschal**

Esta edición consta de 200 ejemplares.

Q 5-8-727

se terminó de imprimir este libro
el día 20 de octubre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.